

SENATE



SÉNAT

CANADA

JOURNALS OF
THE SENATE

JOURNAUX
DU SÉNAT

1st Session, 41st Parliament
61 Elizabeth II

1^{re} session, 41^e législature
61 Elizabeth II

N^o 99

Thursday, June 28, 2012

Le jeudi 28 juin 2012

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Ataullahjan
 Baker
 Boisvenu
 Braley
 Brown
 Buth
 Callbeck
 Campbell
 Carignan
 Chaput
 Charette-Poulin
 Comeau
 Cordy
 Cowan
 Dagenais
 Dallaire

Dawson
 De Bané
 Di Nino
 Downe
 Doyle
 Duffy
 Dyck
 Eaton
 Eggleton
 Fairbairn
 Finley
 Fortin-Duplessis
 Fraser
 Frum
 Furey
 Gerstein
 Greene
 Hervieux-Payette

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Housakos
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Kenny
 Kinsella
 Lang
 LeBreton
 MacDonald
 Mahovlich
 Maltais
 Manning
 Marshall
 Martin
 Massicotte
 Mercer
 Merchant
 Meredith

Mitchell
 Mockler
 Moore
 Munson
 Nancy Ruth
 Nolin
 Ogilvie
 Oliver
 Patterson
 Peterson
 Plett
 Poirier
 Raine
 Ringuette
 Rivard
 Rivest
 Robichaud
 Runciman

Segal
 Seidman
 Seth
 Smith (*Cobourg*)
 Smith (*Saurel*)
 St. Germain
 Stewart Olsen
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Unger
 Verner
 Wallace
 Wallin
 Watt
 White
 Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Ataullahjan
 Baker
 Boisvenu
 Braley
 Brown
 Buth
 Callbeck
 Campbell
 Carignan
 Chaput
 Charette-Poulin
 Comeau
 Cordy
 Cowan
 Dagenais
 Dallaire

Dawson
 De Bané
 Di Nino
 Downe
 Doyle
 Duffy
 Dyck
 Eaton
 Eggleton
 Fairbairn
 Finley
 Fortin-Duplessis
 Fraser
 Frum
 Furey
 Gerstein
 Greene
 Hervieux-Payette

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Housakos
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Kenny
 Kinsella
 Lang
 LeBreton
 MacDonald
 Mahovlich
 Maltais
 Manning
 Marshall
 Martin
 Massicotte
 Mercer
 Merchant
 Meredith

Mitchell
 Mockler
 Moore
 Munson
 Nancy Ruth
 Nolin
 Ogilvie
 Oliver
 Patterson
 Peterson
 Plett
 Poirier
 Raine
 Ringuette
 Rivard
 Rivest
 Robichaud
 Runciman

Segal
 Seidman
 Seth
 Smith (*Cobourg*)
 Smith (*Saurel*)
 St. Germain
 Stewart Olsen
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Unger
 Verner
 Wallace
 Wallin
 Watt
 White
 Zimmer

PRAYERS

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Secretary to the Governor General.

The communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

RIDEAU HALL

June 28, 2012

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Right Honourable David Johnston, Governor General of Canada, will proceed to the Senate Chamber today, the 28th day of June, 2012, at 2:00 p.m., for the purpose of giving Royal Assent to certain bills of law.

Yours sincerely,

Le secrétaire du gouverneur général,

Stephen Wallace

Secretary to the Governor General

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

Ordered, That photographers be authorized in the Senate Chamber to photograph the Royal Assent ceremony today, with the least possible disruption of the proceedings.

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

Pursuant to rule 134(8), the proceedings were interrupted to resume after Royal Assent.

PRIÈRE

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du secrétaire du Gouverneur général.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit :

RIDEAU HALL

Le 28 juin 2012

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que le très honorable David Johnston, Gouverneur général du Canada, se rendra à la salle du Sénat, aujourd'hui, le 28 juin 2012 à 14 heures, afin de donner la sanction royale à certains projets de loi.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable
Le Président du Sénat
Ottawa

Ordonné : Que des photographes soient autorisés à avoir accès à la salle du Sénat pour photographier la cérémonie de la sanction royale aujourd'hui, d'une manière qui perturbe le moins possible les travaux.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

Conformément à l'article 134(8) du Règlement, les délibérations sont interrompues pour reprendre après la sanction royale.

ROYAL ASSENT

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of His Excellency the Governor General.

After awhile, His Excellency the Governor General, having come and being seated at the foot of the Throne.

The Honourable the Speaker commanded the Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that:

“It is the pleasure of His Excellency the Governor General that they attend him immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

One of the Clerks at the Table then read the title of the bills to be assented to as follows:

An Act to amend the Criminal Code (citizen’s arrest and the defences of property and persons) (*Bill C-26, Chapter 9, 2012*)

An Act respecting the National Flag of Canada (*Bill C-288, Chapter 12, 2012*)

An Act respecting a day to increase public awareness about epilepsy (*Bill C-278, Chapter 13, 2012*)

An Act to amend the Importation of Intoxicating Liquors Act (interprovincial importation of wine for personal use) (*Bill C-311, Chapter 14, 2012*)

An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons) (*Bill C-310, Chapter 15, 2012*)

An Act relating to pooled registered pension plans and making related amendments to other Acts (*Bill C-25, Chapter 16, 2012*)

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act, the Marine Transportation Security Act and the Department of Citizenship and Immigration Act (*Bill C-31, Chapter 17, 2012*)

To these Bills the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:

“In Her Majesty’s name, His Excellency the Governor General doth assent to these Bills.”

2:09 p.m.

SANCTION ROYALE

Le Sénat s’ajourne à loisir pour attendre l’arrivée de Son Excellence le Gouverneur général.

Quelque temps après, Son Excellence le Gouverneur général, arrive et prend place au pied du Trône.

L’honorable Président ordonne à l’huissier du bâton noir de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l’informer que :

« C’est le plaisir de Son Excellence le Gouverneur général que les Communes se rendent immédiatement auprès de lui dans la salle du Sénat. »

La Chambre des communes étant arrivée,

Un des greffiers au Bureau lit alors les titres des projets de loi à sanctionner, comme suit :

Loi modifiant le Code criminel (arrestation par des citoyens et moyens de défense relativement aux biens et aux personnes) (*projet de loi C-26, chapitre 9, 2012*)

Loi concernant le drapeau national du Canada (*projet de loi C-288, chapitre 12, 2012*)

Loi instituant une journée destinée à sensibiliser davantage le public à l’épilepsie (*projet de loi C-278, chapitre 13, 2012*)

Loi modifiant la Loi sur l’importation des boissons enivrantes (importation interprovinciale de vin pour usage personnel) (*projet de loi C-311, chapitre 14, 2012*)

Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes) (*projet de loi C-310, chapitre 15, 2012*)

Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et apportant des modifications connexes à certaines lois (*projet de loi C-25, chapitre 16, 2012*)

Loi modifiant la Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés, la Loi sur la sûreté du transport maritime et la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l’Immigration (*projet de loi C-31, chapitre 17, 2012*)

Le greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ces projets de loi ont reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur général sanctionne ces projets de loi. »

14 h 9

The Speaker of the House of Commons addressed His Excellency the Governor General as follows:

“May it Please Your Excellency:

The Commons of Canada have voted supplies to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

In the name of the Commons, I present to Your Excellency the following Bills:

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013 (*Bill C-40, Chapter 10, 2012*)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013 (*Bill C-41, Chapter 11, 2012*)

To which Bills I humbly request Your Excellency’s Assent.”

After one of the Clerks at the Table read the title of these Bills.

To these Bills the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:

“In Her Majesty’s name, His Excellency the Governor General thanks her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to these Bills.”

2:12 p.m.

The Commons withdrew.

After which His Excellency the Governor General was pleased to retire.

At 2:13 p.m., the sitting resumed.

Le Président de la Chambre des communes adresse la parole à Son Excellence le Gouverneur général, comme suit :

« Qu’il plaise à Votre Excellence :

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au gouvernement de faire face aux dépenses du service public.

Au nom des Communes, je présente à Votre Excellence les projets de loi suivants :

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 2013 (*projet de loi C-40, chapitre 10, 2012*)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 2013 (*projet de loi C-41, chapitre 11, 2012*)

Que je prie humblement Votre Excellence de bien vouloir sanctionner. »

Un des greffiers au Bureau ayant donné lecture des titres des projets de loi,

Le greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ces projets de loi ont reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur général remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ces projets de loi. »

14 h 12

Les Communes se retirent.

Il plaît à Son Excellence le Gouverneur général de se retirer.

À 14 h 13, la séance reprend.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

Tabling of Documents

The Honourable Senator Carignan tabled the following:

Government Response to the sixth report of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology entitled: *Opening the Door: Reducing Barriers to Post-Secondary Education in Canada*, deposited with the Clerk of the Senate on December 22, 2011.—Sessional Paper No. 1/41-1013S. (Pursuant to rule 131(4), the report and the response were deemed referred to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology)

Reports of the Department of Justice Canada for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/41-1014.

Reports of the Public Prosecution Service of Canada for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/41-1015.

Reports of the Canadian Human Rights Commission for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/41-1016.

Reports of the Canadian Human Rights Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/41-1017.

Government Response, dated June 27, 2012, to the third report of Standing Senate Committee on Human Rights entitled: *The Sexual Exploitation of Children in Canada: The Need for National Action*, tabled in the Senate on November 23, 2011.—Sessional Paper No. 1/41-1018S. (Pursuant to rule 131(4), the report and the response were deemed referred to the Standing Senate Committee on Human Rights)

Presentation of Reports from Standing or Special Committees

The Honourable Senator Andreychuk, Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade, presented its sixth report (Bill C-23, An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, without amendment).

The Honourable Senator Nolin moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

AFFAIRES COURANTES

Dépôt de documents

L'honorable sénateur Carignan dépose sur le bureau ce qui suit :

Réponse du gouvernement au sixième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie intitulé *Ouvrir la porte : Surmonter les obstacles aux études postsecondaires au Canada*, déposé auprès du greffier du Sénat le 22 décembre 2011.—Document parlementaire n° 1/41-1013S. (Conformément à l'article 131(4) du Règlement, le rapport et la réponse sont réputés renvoyés au Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie)

Rapports du ministère de la Justice pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/41-1014.

Rapports du Service des poursuites pénales du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/41-1015.

Rapports de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/41-1016.

Rapports du Tribunal canadien des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/41-1017.

Réponse du gouvernement, en date du 27 juin 2012, au troisième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne intitulé *Exploitation sexuelle des enfants au Canada : une action nationale s'impose*, déposé au Sénat le 23 novembre 2011.—Document parlementaire n° 1/41-1018S. (Conformément à l'article 131(4) du Règlement, le rapport et la réponse sont réputés renvoyés au Comité sénatorial permanent des droits de la personne)

Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux

L'honorable sénateur Andreychuk, présidente du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international, présente le sixième rapport de ce comité (projet de loi C-23, Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, sans amendement).

L'honorable sénateur Nolin propose, appuyé par l'honorable sénateur Andreychuk, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

Bills

Third reading of Bill C-11, An Act to amend the Copyright Act.

The Honourable Senator Greene moved, seconded by the Honourable Senator MacDonald, that the bill be read the third time.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Dawson, that Bill C-11 be not now read a third time, but that it be amended

(a) in clause 27, on page 23,

(i) by replacing lines 25 to 29 with the following:

“convenient time.”,

(ii) by deleting lines 33 to 37, and

(iii) by replacing line 41 with the following:

“students who are enrolled in the course to which the lesson relates;”;

(b) by relettering paragraphs 30.01(6)(b) to (d) on pages 23 and 24 as paragraphs 30.01(6)(a) to (c) and changing all related cross-references accordingly;

(c) in clause 34, on page 36, by replacing line 26 with the following:

“tained and may not subsequently reproduce the same sound recording, or performer’s performance or work embodied in the sound recording, unless the copyright owner authorizes further reproductions to be made.”; and

(d) in clause 47,

(i) on page 45,

(A) by replacing line 17 with the following:

“the technological protection measure, for any infringing purpose, unless”, and

(B) by replacing line 25 with the following:

“measure for any infringing purpose.”,

(ii) on page 51, by replacing lines 33 to 35 with the following:

“subsection.”, and

(iii) on page 58, by replacing lines 10 and 11 with the following:

“regulation, increase or decrease the maximum amount of statutory damages set”.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

Projets de loi

Troisième lecture du projet de loi C-11, Loi modifiant la Loi sur le droit d’auteur.

L’honorable sénateur Greene propose, appuyé par l’honorable sénateur MacDonald, que le projet de loi soit lu pour la troisième fois.

Après débat,

En amendement, l’honorable sénateur Moore propose, appuyé par l’honorable sénateur Dawson, que le projet de loi C-11 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu’il soit modifié,

a) à l’article 27, à la page 23,

(i) par substitution, aux lignes 22 à 26, de ce qui suit :

« un moment plus opportun. »,

(ii) par suppression des lignes 30 à 33,

(iii) par substitution des lignes 36 à 38 de ce qui suit :

« effet de limiter la communication par télécommunication de la leçon aux élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte; »;

b) par le changement de la désignation alphabétique des alinéas 30.01(6)(b) à (d) aux pages 23 et 24 à celle des alinéas 30.01(6)(a) à (c) et de tous les renvois qui en découlent;

c) à l’article 34, à la page 36, par substitution, à la ligne 27, de ce qui suit :

« la prestation ou de l’œuvre, et elle ne peut ultérieurement reproduire le même enregistrement sonore ou la même prestation ou œuvre fixée au moyen d’un enregistrement sonore à moins que le titulaire du droit d’auteur n’autorise la réalisation d’autres reproductions. »;

d) à l’article 47,

(i) à la page 45,

(A) par substitution, à la ligne 17, de ce qui suit :

« par la mesure — à des fins de contrefaçon, sans l’autorisation du »,

(B) par substitution, à la ligne 22, de ce qui suit :

« désactiver ou entraver la mesure à des fins de contrefaçon. »,

(ii) à la page 51, par substitution, aux lignes 31 à 35, de ce qui suit :

« avec ce paragraphe. »,

(iii) à la page 58, par substitution, à la ligne 9, de ce qui suit :

« règlement, changer le montant ».

The Honourable Senator Dawson moved, seconded by the Honourable Senator Dallaire, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted, on division.

Motions

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Marshall:

That, pursuant to rule 39, not more than a further six hours of debate be allocated for consideration at third reading stage of Bill C-38, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 29, 2012 and other measures;

That when debate comes to an end or when the time provided for the debate has expired, the Speaker shall interrupt, if required, any proceedings then before the Senate and put forthwith and successively every question necessary to dispose of the third reading stage of the said Bill; and

That any recorded vote or votes on the said question shall be taken in accordance with rule 39(4).

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

L'honorable sénateur Dawson propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Motions

L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Marshall,

Que, conformément à l'article 39 du Règlement, pas plus de six heures de délibérations additionnelles ne soient attribuées à l'étude de la troisième lecture du projet de loi C-38, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 29 mars 2012 et mettant en œuvre d'autres mesures;

Que, lorsque les délibérations seront terminées ou que le temps prévu pour le débat sera écoulé, le Président interrompe, au besoin, les délibérations en cours au Sénat et mette aux voix immédiatement et successivement toute question nécessaire pour terminer l'étude à l'étape de la troisième lecture dudit projet de loi;

Que tout vote par appel nominal sur lesdites questions soit tenu conformément à l'article 39(4) du Règlement.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Duffy	MacDonald	Patterson	Stewart Olsen
Angus	Eaton	Maltais	Plett	Tkachuk
Ataullahjan	Finley	Manning	Poirier	Unger
Boisvenu	Fortin-Duplessis	Marshall	Raine	Verner
Brown	Frum	Martin	Rivard	Wallace
Buth	Gerstein	Meredith	Runciman	Wallin
Carignan	Greene	Mockler	Segal	White—51
Comeau	Housakos	Nancy Ruth	Seidman	
Dagenais	Johnson	Nolin	Seth	
Di Nino	Lang	Ogilvie	Smith (<i>Saurel</i>)	
Doyle	LeBreton	Oliver	St. Germain	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Callbeck	De Bané	Hervieux-Payette	Moore	Tardif
Campbell	Downe	Hubley	Munson	Watt
Chaput	Dyck	Jaffer	Peterson	Zimmer—31
Cordy	Eggleton	Mahovlich	Ringuette	
Cowan	Fairbairn	Mercer	Rivest	
Dallaire	Fraser	Merchant	Robichaud	
Dawson	Furey	Mitchell	Smith (<i>Cobourg</i>)	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

Bills

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Buth, seconded by the Honourable Senator Doyle, for the third reading of Bill C-38, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 29, 2012 and other measures;

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Ringuette, seconded by the Honourable Senator Cordy, that Bill C-38 be not now read a third time but that it be amended

(a) on pages 306 to 311, by deleting clause 447;

(b) in clause 608, on page 373, by replacing line 1 with the following:

“(k.1) subject to section 54.1, establishing criteria for defining or”;

(c) on page 373, by adding after line 21 the following:

“608.1 The Act is amended by adding the following after section 54:

54.1 (1) Before a regulation is made under paragraph 54(k.1), the Minister shall cause the proposed regulation to be laid before each House of Parliament.

(2) The proposed regulation shall be laid before each House of Parliament on the same day.

(3) A proposed regulation that is laid before a House of Parliament shall, on the day it is laid, be referred to an appropriate committee of that House, as determined by the rules of that House, and the committee may conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report its findings to that House.

(4) A regulation may not be made under paragraph 54(k.1) before the earlier of

(a) 30 sitting days after the proposed regulation is laid before the Houses of Parliament; and

(b) the day after the appropriate committee of each House has reported its findings with respect to the proposed regulation.

(5) The Minister shall take into account any report of the committee of either House and, if a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall cause to be laid before that House a statement of the reasons for not incorporating it.

(6) A proposed regulation that has been laid before Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.

(7) A regulation may be made under paragraph 54(k.1) without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that subsections (1) to (6) should not apply in the circumstances.

Projets de loi

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Buth, appuyée par l'honorable sénateur Doyle, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-38, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 29 mars 2012 et mettant en œuvre d'autres mesures;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Ringuette, appuyée par l'honorable sénateur Cordy, que le projet de loi C-38 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié,

a) aux pages 306 à 311, par suppression de l'article 447;

b) à l'article 608, à la page 373, par substitution, à la ligne 1, de ce qui suit :

« k.1) sous réserve de l'article 54.1, prévoyant les critères servant à définir »;

c) à la page 373, par adjonction, après la ligne 22, de ce qui suit :

« 608.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 54, de ce qui suit :

54.1 (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé à l'alinéa 54k.1) devant chaque chambre du Parlement.

(2) Le projet de règlement est déposé devant les deux chambres du Parlement le même jour.

(3) Le projet de règlement est renvoyé, dès le jour de son dépôt, au comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, et ce comité peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la chambre en cause.

(4) Un règlement ne peut être pris en vertu de l'alinéa 54k.1) avant le premier en date des jours suivants :

a) le trentième jour de séance suivant le dépôt;

b) le lendemain du jour où le comité compétent de chaque chambre du Parlement a présenté son rapport.

(5) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre du paragraphe (3). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre fait déposer à la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.

(6) Il n'est pas nécessaire de faire déposer de nouveau le projet de règlement qui a déjà été déposé, même s'il a subi des modifications.

(7) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, les paragraphes (1) à (6) ne devraient pas s'appliquer.

(8) If the regulation is made without being laid before the Houses of Parliament, the Minister shall cause to be laid before each House a statement of the Minister's reasons.

(9) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which either House of Parliament sits.;" and

(d) in clause 703, on page 402, by adding after line 36 the following:

"(1.1) Before an instruction is given under subsection (1), the Minister shall cause the proposed instruction to be laid before each House of Parliament.

(1.2) The proposed instruction shall be laid before each House of Parliament on the same day.

(1.3) A proposed instruction that is laid before a House of Parliament shall, on the day it is laid, be referred to an appropriate committee of that House, as determined by the rules of that House, and the committee may conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed instruction and report its findings to that House.

(1.4) An instruction may not be given under subsection (1) before the earlier of

(a) 30 sitting days after the proposed instruction is laid before the Houses of Parliament; and

(b) the day after the appropriate committee of each House has reported its findings with respect to the proposed instruction.

(1.5) The Minister shall take into account any report of the committee of either House and, if an instruction does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall cause to be laid before that House a statement of the reasons for not incorporating it.

(1.6) A proposed instruction that has been laid before Parliament need not again be so laid prior to the giving of the instruction, whether it has been altered or not.

(1.7) An instruction may be given under subsection (1) without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that the changes made by the instruction to an existing instruction are so immaterial or insubstantial that subsections (1.1) to (1.6) should not apply in the circumstances.

(1.8) If the instruction is given without being laid before the Houses of Parliament, the Minister shall cause to be laid before each House a statement of the Minister's reasons.

(1.9) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which either House of Parliament sits.;"

(e) on page 150, in clause 133, by replacing line 21 with the following:

" the fish as food or for subsistence or earning a moderate livelihood or for social";

(8) S'il ne fait pas déposer le projet de règlement devant chaque chambre du Parlement, le ministre fait déposer devant chaque chambre une déclaration motivée à cet égard.

(9) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend de tout jour où l'une ou l'autre chambre siège. »;

d) à l'article 703, à la page 402, par adjonction, après la ligne 38, de ce qui suit :

« (1.1) Le ministre fait déposer tout projet d'instruction visée au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement.

(1.2) Le projet d'instruction est déposé devant les deux chambres du Parlement le même jour.

(1.3) Le projet d'instruction est renvoyé, dès le jour de son dépôt, au comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, et ce comité peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la chambre en cause.

(1.4) Une instruction ne peut être donnée en vertu du paragraphe (1) avant le premier en date des jours suivants :

a) le trentième jour de séance suivant le dépôt;

b) le lendemain du jour où le comité compétent de chaque chambre du Parlement a présenté son rapport.

(1.5) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre du paragraphe (1.3). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre fait déposer à la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.

(1.6) Il n'est pas nécessaire de faire déposer de nouveau le projet d'instruction qui a déjà été déposé, même s'il a subi des modifications.

(1.7) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime que, le projet d'instruction n'apportant pas de modification de fond notable à des instructions existantes, les paragraphes (1.1) à (1.6) ne devraient pas s'appliquer.

(1.8) S'il ne fait pas déposer le projet d'instruction devant chaque chambre du Parlement, le ministre fait déposer devant chaque chambre une déclaration motivée à cet égard.

(1.9) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend de tout jour où l'une ou l'autre chambre siège. »;

e) à la page 150, à l'article 133, par substitution, aux lignes 21 et 22, de ce qui suit :

« des fins de consommation personnelle, à des fins de subsistance ou pour s'assurer des moyens d'existence convenables, ou à des fins sociales ou cérémo- »;

(f) on page 151, in clause 133, by replacing line 5 with the following:

“to fish includes any permanent or recurring”;

(g) on pages 340 and 341, by deleting clause 525;

(h) on page 369, by deleting clause 602; and

(i) on page 395, in clause 682, by replacing line 8 with the following:

“or a veteran’s spouse, common-law partner or survivor if the veteran or the veteran’s spouse, common-law partner or survivor meets”.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, it was negatived on the following vote:

f) à la page 151, à l’article 133, par substitution, aux lignes 5 et 6, de ce qui suit :

« modification permanente ou récurrente ou la destruction de l’habitat du poisson »;

g) aux pages 340 et 341, par suppression de l’article 525;

h) à la page 369, par suppression de l’article 602;

i) à la page 395, à l’article 682, par substitution, à la ligne 6, de ce qui suit :

« rembourser au vétéran ou à l’époux ou à l’épouse, au conjoint(e) de fait ou au survivant d’un ».

Après débat,

La motion d’amendement, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Campbell	De Bané	Hervieux-Payette	Mitchell	Tardif
Chaput	Downe	Hubley	Moore	Watt
Cordy	Dyck	Jaffer	Munson	Zimmer—27
Cowan	Eggleton	Mahovlich	Ringuette	
Dallaire	Fraser	Mercer	Robichaud	
Dawson	Furey	Merchant	Smith (<i>Cobourg</i>)	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Duffy	MacDonald	Patterson	Stewart Olsen
Angus	Eaton	Maltais	Plett	Tkachuk
Ataullahjan	Finley	Manning	Poirier	Unger
Boisvenu	Fortin-Duplessis	Marshall	Raine	Verner
Brown	Frum	Martin	Rivard	Wallace
Buth	Gerstein	Meredith	Runciman	Wallin
Carignan	Greene	Mockler	Segal	White—51
Comeau	Housakos	Nancy Ruth	Seidman	
Dagenais	Johnson	Nolin	Seth	
Di Nino	Lang	Ogilvie	Smith (<i>Saurel</i>)	
Doyle	LeBreton	Oliver	St. Germain	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question was then put on the motion of Honourable Senator Buth, seconded by the Honourable Senator Doyle, for the third reading of Bill C-38, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 29, 2012 and other measures.

Pursuant to rule 39(4)(a), a standing vote was deferred until 5:30 p.m. tomorrow, with the bells to sound at 5:15 p.m. for fifteen minutes.

La motion de l’honorable sénateur Buth, appuyée par l’honorable sénateur Doyle, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-38, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 29 mars 2012 et mettant en œuvre d’autres mesures, est mise aux voix.

Conformément à l’article 39(4)a) du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu’à 17 h 30 demain et le timbre d’appel sonnera à 17 h 15 pendant quinze minutes.

Ordered, That all remaining items on the *Order Paper and Notice Paper* be postponed until the next sitting.

Ordonné : Que tous les points qui restent au *Feuilleton et Feuilleton des avis* soient différés à la prochaine séance.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Poirier:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 10:10 p.m. the Senate was continued until tomorrow at 9 a.m.)

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Poirier,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 22 h 10 le Sénat s'ajourne jusqu'à 9 heures demain.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The Honourable Senator Nolin replaced the Honourable Senator Duffy *(June 28, 2012)*.

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The Honourable Senator Harb replaced the Honourable Senator Hubley *(June 27, 2012)*.

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

L'honorable sénateur Nolin a remplacé l'honorable sénateur Duffy *(le 28 juin 2012)*.

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

L'honorable sénateur Harb a remplacé l'honorable sénateur Hubley *(le 27 juin 2012)*.